

5-10-2019

PHONETIC METHOD FOR TRANSFERING CONNOTATIVE VALUES IN RUSSIAN, ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Otabek Sul-tonkulov

Andijan State University teacher of the Russian language and literature department

Follow this and additional works at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu>



Part of the [Education Commons](#)

Recommended Citation

Sultonkulov, Otabek (2019) "PHONETIC METHOD FOR TRANSFERING CONNOTATIVE VALUES IN RUSSIAN, ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES," *Scientific Bulletin of Namangan State University*. Vol. 1 : Iss. 2 , Article 46.

Available at: <https://uzjournals.edu.uz/namdu/vol1/iss2/46>

This Article is brought to you for free and open access by 2030 Uzbekistan Research Online. It has been accepted for inclusion in Scientific Bulletin of Namangan State University by an authorized editor of 2030 Uzbekistan Research Online. For more information, please contact sh.erkinov@edu.uz.

PHONETIC METHOD FOR TRANSFERING CONNOTATIVE VALUES IN RUSSIAN, ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Cover Page Footnote

???????

Erratum

???????

ФОНЕТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ПЕРЕДАЧИ КОННОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Султонкулов Отабек Жасурович
Андижанский государственный университет
преподаватель кафедры русского языка и литературы

Аннотация: В статье рассмотрено выражение коннотативного значения с помощью фонетических средств в русском, узбекском и английском языках.

Ключевые слова: коннотативное значение, фонетический способ, фонетический прием, эвфония, ассонанс, аллитерация, звуковое варьирование, акцентные и интонационные средства, оноματοпея.

КОННОТАТИВ МАЪНОНИНГ РУС, ЎЗБЕК, ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА ФОНЕТИК ИФОДАЛАНИШ УСУЛИ

Султонкулов Отабек Жасурович
Андижон давлат университети
рус тили ва адабиёти кафедраси ўқитувчиси

Аннотация: Мақолада ўзбек, рус, инглиз тилларида коннотатив маънонинг фонетик воситалар билан ифодаланиши усули кўриб чиқилган.

Калит сўзлар: коннотатив маъно, фонетик усул, эвфония, ассонанс, аллитерация, товуш ўзгариши, ургули ва интонацион воситалар, оноματοпея.

PHONETIC METHOD FOR TRANSFERRING CONNOTATIVE VALUES IN RUSSIAN, ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Sultonkulov Otabek Jasurovich
Andijan State University
teacher of the Russian language and literature department

Abstract: The article describes the connotative expression values using phonetic means in Uzbek, Russian and English languages.

Key words: konnotative meaning, phonetic method, euphonia, assonance, alliteration, sound variation, accentual and intonational means, onomatopoeia.

Всем известно, что коннотативное значение появляется на разных уровнях языка. Лингвист А. Абдуллаев рассуждает в своих работах о фонетическом, морфологическом, грамматическом, лексико-фразеологическом, синтаксическом способах выражения экспрессивности. [1]

В данной работе мы освещаем способ выражения коннотативного значения с помощью фонетических средств в трех языках.

Выражение коннотативного значения можно реализовать следующими фонетическими средствами и приёмами:

1. **Благозвучие (эвфония)** – совокупность разнообразных фонетических приёмов, в которых звуки, сочетаясь друг с другом, создают удобство для произношения и приятное на слух. Например: *Облака, летя, сияют и сияя, улетают за далекие леса.* (Будутлар учиб чарақламоқда ва чарақлаб ўрмон тамон учмоқдалар.) Такое сочетание вызывает эмоции восторга, восхищения, изумления. Ср.: *Бой бойга боқар, сув сойга оқар.* (Багатый смотрит на богатого, вода течет в реку.) (узбекская народная пословица) В этой пословице согласные звуки “б”, “й”, “р”, “с” создают аллитерацию согласных звуков; а “о”, “а” гласные звуки ассонанса – схожие гласные звуки. Эти явления повышают семантическую ценность пословицы. Анг. *The fair breeze blew – дул ровный бриз – майин шамол эсди.* Благозвучие – это красивое музыкальное сопровождение авторской мысли, присущее поэзии, возвышенной прозе и письменной речи.

В эвфонии выделяются аллитерация и ассонанс. Аллитерация. Пример: *резвится гром (момақалди роқ тинмай ўйнапти), tit for tat – око за око – кўз кузга.* Ассонанс. пример: *Вложу я тетиву тугую, послушный лук согну в дугу, и там пошла наудалую, и горе нашему врагу (итоаткор камонни айлана қилиб қайираман, камон ипини махкам қилиб боғлайман, сўнг узоқларга отаман, шунда бизнинг душман хасрат чексин).* Определенные сочетания звуков могут подчеркивать ту или иную эмоциональную окраску высказывания. Здесь восторг, ощущение победы.

Аллитерация и ассонанс, не являясь самостоятельными средствами, тем не менее делают оценочные высказывания более выразительными: *явился хлыщом – развращенный, лоценький; и наш барак сменился бардаком; рой воспоминаний стыдных и постылых.* Как правило, аллитерация используется вместе с лексическими и синтаксическими средствами, например, при наличии ряда однородных определений: *истомная, истошная, пустая истерика истории твоей.* Такие средства можно отнести скорее к экспрессивным, чем к оценочным, поскольку определить наличие на фонетическом уровне положительного или отрицательного оценочного значения сложно, но заметно, что определенные сочетания звуков могут подчеркивать ту или иную эмоциональную окраску высказывания.

2. **Звуковое варьирование** (чаще растягивание гласных: *а-а-а, о-о-о, и-и-и*) пример: ... *шунда бир нима тарақлаб кетди-ю, мен чинқириб юбориб, қарасам: анави мушук башара суллох йўқ, столда эса ка... кастюм... ўтирибти-и-и-и... Уу-ууу!* - Анна Ричардовна озгини паттойи ковушдек очиб увв тортиб йиглай бошлади [2. С. 276] (...потом что-то тарахнуло, и я закричала смотрю: кошки нет, а на столе костюм сидит. - Анна Ричардовна разинув рот начала рыдать).

Здесь повторение гласных звуков выражает сожаление, раскаяние. Если гласный “ў” растягивать в данном слове как *ў-ў-ўтирибти*, тогда действие выполняется спокойно, а долгота гласного “у” создает впечатление рыдания.

Ср.: *-ого-го-го-го!* – закричал старый Физзиуиг, с невиданным проворством выкрикивая из-за конторки (вой, вой, вой –қари Физзиуиг бақириб юборди, идорадаги удда бурона гапларга). (Чарлз Диккенс. “Рождественская песня в прозе”.) Междоиметие “ого” имеет эмоциональное значение восхищения. Автор с растягиванием гласных “о” и согласных “г” повышает и усиливает эмоциональное состояния героя и выражает восхищение. Ср.: *-Ну что? – закричал Фред. – Это ваш дядушка Скру-у-у-удж!* (нима – бақирди Фред. – бу сизнинг бобоингиз Скрудж!), “догоня-я-яй! (етиб ол!)”, “свобо-о-ода! (озодлик!)”. Пример: *Ужжа-сно болит голова!* (Бошим ёмон огрияпти!) (состояние). Здесь растягивание согласного звука “ж” показывает высокую степень оценки. Ср.: *She is soooooo сиииииute!*[8] (Она так мила) *Ggggggeeeetttt it ffffaaassstteerrrr!!!!*[9] (сделай это быстрее!)

Ср: Чақалоғимиз шунда-да ўчирмади. Бифф-бифф йиғлай берди[5. с.104] (Наш новорожденный ребенок не замолк. Он продолжал бифф-бифф плакать). Уф-ф, сенлардан ўлсам қутуламанми-а, ўлсам қутиламанми!... [5. с.105] (Уф-ф, когда умру, только тогда избавляюсь от вас, да!?) В этом примере автор растягивая согласный “ф” *уф-ф* и согласный “ғ” *бифф-бифф* выражает коннотативное значение раздражения внутри подражательного слова. Не только фонетическими способами, но и с помощью риторического вопроса, повторением словосочетаний и подражательны-ми словами, коннотативные значения передаются.

3. Акцентные и интонационные средства:

В реализации коннотативного значения с помощью фонетических средств надо особо уделять внимание речевой интонации. Одно и то же предложение *-Я вас люблю!* – можно произнести с такой интонацией, что собеседник уверует в то, что он действительно любим. Знаки препинания в предложениях с прямой речью служат для выражения эмоциональной окрашенности слов автора, для выражения его эмоций.

Интонацию в качестве ритмико-мелодического рисунка фразы, конечно, сложно рассматривать в письменном тексте. Вопросительная и восклицательная интонация всегда передается на письме, но она связана прежде всего с синтаксисом. Среди оценочных высказываний в стихах Д. Быкова мы находим как восклицательные, так и вопросительные предложения: *Страна, где мой удел – боязнь всего! Хорошо кому на святой Руси?* Однако здесь в большей степени играет роль не сама интонация, а синтаксическая конструкция, реализующаяся в устной речи с определенной интонацией.

Речевая интонация особенно важна, когда мы хотим заставить услышать себя, достучаться до других. Пример:

Плакала собака во дворе,

Тоненько и жалобно, как пела,
Словно о безрадостной судьбе
Рассказать все господу хотела. [7],[11]

Ср.: *Я так хочу! I want it that way! Мен шунақанги хохлайманки!* При выражении эмоции используется эмоциональная речь, человек взволнован происходящим, что отражается в его голосе (высокий или низкий тон). Ср.: - *Господин ланцелот! Если вы сейчас не утонете – я сообщу вам нечто важное... – Каким образом я могу утонуть? – удивился Ланцелот, оглядываясь по сторонам. (жаноб Ланцелот! Агарда сиз хозир чўкиб кетмасангиз, бир мухим гап айтаман... – Қандай қилиб мен чўкиб кетишим мумкин!? – атрофига қараб ажабланди Ланцелот)* [3. С. 355]. – *Как! – вскричал Дух. – Ты хочешь своими нечистыми руками погасить благой свет, который я изучаю?* [4] (*Қандай! – Бақирди Рух. Сен ўзингинг ифлос қўлларинг билан мен ўрганаётган чироқни ўчирмоқчисан?*) В этом отрывке автор вместе с вопросительным знаком использовал восклицательный знак, это означает, что слово «как» эмоционально и имеет повышенную интонацию; вместе с этим автор дает подсказку, как выразить слово «как!», глаголом **вскричал**. Ср.: *Эсларингда бўлсин, кечаси олиш бўлади, эртага яна кўпкари! Пиёда кўпкарисида бор! Эртага пиёда пойгаям бўлади, ха! (не забудьте вечером соревнование, а еще завтра кўпкари! Завтра еще соревнование по бегу, да!).* [5. С. 7] В этом примере все предложения произносятся с повышенной интонацией; ведь это объявление, и оно должно быть произнесено погромче. Когда повышается тембр речи, мысль окрашивается эмоцией.

4. Ономатопея, звуковые повторы и звукоподражания: *куковать, то тир тир (мурчать).*

Ономатопея – это звукоподражательное слово, возникшее в результате фонетического уподобления неречевым звукокомплексам («охать» от «ох!», «гавкать» от «гав!» и т.д.). Из самого определения следует, что ономатопеи звучанием напоминают называемые ими действия: *храпеть, ахать, шипеть, хихикать, цокать, тикать и т.д.*

Условно ономатопеи можно разделить на несколько подвидов:

- Одни передают звучание человеческого голоса (*ахать, хихикать*);
- Другие подражают звукам животных (*хрюкать, гавкать, чирикать, мяукать*);
- Третьи имитируют звуки неживой природы (*стучать, скрипеть*).

С точки зрения грамматики ономатопеи представляют собой существительные и глаголы, образованные от междометий («бух!» – «бухнуть», «кар!» – «каркнуть, карканье»). Главная задача этих средств выразительности – точно передать звуковые ощущения от происходящих действий. [10]

Звукоподражание (имитатив) - это подражание птицам, животным, явлениям природы, чувствам человека и др. Например: «О как, о как нам к вам, к вам, боги не гласить» (*Қандай, қандай қилиб биз сизга, сира хабар бермайлик мабудалар.*)

(А. П. Сумароков. басня). Здесь писатель набором звуков описывает образ лягушонка и его кваканья и создает выразительность текста.

Рассмотрим несколько примеров звукоподражания природы. Начнём с английского отрывка из сказки Элеонор Фарджон «Элси Пидок прыгает во сне»: Swish-swish! Went the robe through the air. Tappity-tap! Went the little girls feet on the ground. Mumble-umble-umble! Went the children's voices.

В этом маленьком отрывке встречаются сразу три звукоподражательных слова: «Swish-swish»-свист скакалочки, «Tappity-tap»- топот детских ног и «Mumble-umble-umble»-шум детских голосов. Автор очень хорошо подобрала звукоподражания. Например: Swish-swish (свист скакалочки) звукоподражание повторенное несколько раз, помогает передать этот звук. Благодаря звукам «с» и «ш», получается звукоподражание «Swish».

Ср.: *Но на двери не было ничего, кроме винтов и гаек, на которых держался молоток, и пробормотав: «Тьфу ты пропасть!», Скрудж с треском захлопнул дверь. (Лекин молоток илиниб турган бурама ва гайкадан бўлак эшикда хеч нарса йўқ эди, “Тфу ер юткур” деб тўнгиллаб, Скрудж эшикни қаттиқ ёнди.)*[4] Ср.: - *Ё пирим-э, эшитмаган эканман, Туф-туф-туф... – Фалокат-да.* [5. С. 12] – *О боже я не слышал об этом – да, это несчастье, туф, туф, туф...* В русском языке в примере из произведения Ч. Диккенса звукоподражание *тьфу* показывает гнев героя, а в приведенном узбекского языка - сожаление.

Ср.: *Оймомо терс бўлди. Билқ-билқ қайнамиш қозонга юз бурди.*[6. с 223] (*Оймомо повернулась. Она на кипящий котел.*) или *Косов билан ўчоқ қовлади олов хур-хур ёнди* [6. с 223] В этом отрывке автор используя звуковые повторы *билқ-билқ, хур-хур*, усиливает выразительность мысли.

Итак фонетический способ выражения коннотативного значения актуален и играет особую роль во всех трех исследованных нами языках. Для создания в художественном тексте реально звучащую речь. Мы часто прибегаем к фонетическим способам выражения эмоций, чувств и их оценке: эвфонию, звуковое варьирование, акцентные и интонационные средства. В итоге читатели ощущают «естественный вкус» и смысл речи.

References:

1. Abdullaev A. Ўзбек tilida ekspressivlikning ifodalanishi. T.: Fan, 1983
2. Bulgakov M. “Usta va Margarita” Yangi asr avlodi T.: 2016, 276 bet
3. Gorin 2008: 355
4. Dikkens CH. “Rojdestvenskaya pesnya v proze”.
5. Togay M. Tanlangan asarlar. 1-jild. Qissalar. “SHark” T., 2008
6. Togay M. Ot kishnagan oqshom (qissa). “SHark” T., 2012
7. Yusupova L. Dvoynoy portret, Gorno-Altaysk. 1999
8. <http://denofangels.com/forums>

9. <http://Forum.Mmosite.Com>
10. [http://litmasters.ru/isatelskoe-masterstvo/zvuko'odrajanie.html](http://litmasters.ru/isatelskoe-masterstvo/zvuko%27odrajanie.html)
11. <http://gigabaza.ru/doc/104125.html>